

Zeitschrift: Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

Herausgeber: Schweizerischer Traktorverband

Band: 9 (1947)

Heft: 12

Vorwort: Ein ernstes Wort zur rechten Zeit = Un appel urgent : avent qu'il ne soit trop tard

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DER

LE TRACTEUR

TRAKTOR



Offizielles Organ des Schweizerischen Traktorverbandes

Organe officiel de l'Association suisse de Propriétaires de Tracteurs

Schweiz. Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen**Organe suisse pour le matériel de culture mécanique**

Ein ernstes Wort zur rechten Zeit

Unsere Mitglieder konnten in der letzten Nummer des «Traktor» lesen, dass Zentralvorstand und Delegierte beschlossen haben

regionale Vertrauensmänner zu bezeichnen und ihnen den Auftrag zu erteilen, Traktorführer, die gegen die Vorschriften des Motorfahrzeuggesetzes (MFG) — Geschwindigkeit, Verkehrsvorschriften, usw. — und der Autofransportordnung (ATO) verstossen, persönlich aufzuklären.

Diese Mitteilung bedarf folgender Ergänzungen:

Anlässlich von Sitzungen, Versammlungen und Besprechungen mit andern Berufsgruppen und -organisationen hören wir oft den Vorwurf: «Die Fahrer landwirtschaftlicher Traktoren fahren mit 40 und mehr km Stundengeschwindigkeit» oder «die Fahrer landwirtschaftlicher Traktoren verhalten sich auf der Strasse vorschriftswidrig und gefährden dadurch die Verkehrssicherheit». Ein zweiter sagt: «Die Fahrer landwirtschaftlicher Traktoren führen gewerbsmässige Transporte aus, sie bezahlen tiefere Steuern und sind daher in der Lage, uns gewerbsmässige Transportunternehmer auf eine illoyale Art und Weise zu konkurrenzieren.»

Der Ton, mit dem jeweils diese Anschuldigungen erhoben werden, ist derart, dass der Uneingeweihte glauben muss, die Besitzer und Fahrer von landwirtschaftlichen Traktoren tun alles andere, als das was gesetzlich und vorschriftsgemäss ist. Frägt man die «Kläger» dann um Details oder gar um Namen und Ortschaft, werden der Stimmen immer weniger. Es ist dies ein Beweis dafür, dass — wie dies bei uns allgemein üblich ist — verallgemeinert wird.

Wir wissen, dass sich Einzelfälle ereignen und es vorkommt, dass Fahrer von landwirtschaftlichen Traktoren

1. schneller fahren als 20 km/std.;
2. sich im Strassenverkehr unkorrekt benehmen;
3. die Verkehrszeichen ungenügend kennen;

4. beim Ueberqueren der Strassen und Bahngleise nicht die nötige Vorsicht walten lassen.
5. mit defekten oder ungenügenden Bremsen fahren;
6. mit ungenügender Beleuchtung fahren;
7. unter dem 18. Lebensjahr schon verkehrsreiche Strassen und Stadtgebiete befahren;
8. in grösseren Städten mit dem langsamen Fahrzeug zu Stosszeiten (08.00, 12.00, 18.00 Uhr) verkehren;
9. Fahren gegen Entgelt ausführen, die nicht landwirtschaftlicher Natur sind;
10. mehr landwirtschaftliche Transporte gegen Entgelt ausführen als 30 Stunden im Monat oder 200 Stunden im Jahr.

Da solche Einzelfälle immer verallgemeinert werden, müssen wir sie mit allen uns zur Verfügung stehenden Mitteln bekämpfen. Gegenwärtig wird an der Revision des MFG und seiner Vollziehungsverordnung gearbeitet. Wir zweifeln nicht daran, dass der landwirtschaftliche Traktor als **langsamfahrendes Fahrzeug und Arbeitsmaschine** nicht schlechter gestellt wird, als bisher. Dafür wollen wir aber alles daransetzen, damit inskünftig die aufgezählten Gesetzesübertretungen aufhören. **Wir richten daher an alle Besitzer und Fahrer landwirtschaftlicher Traktoren den dringenden Appell, unsere Anstrengungen in ihrem eigenen Interesse zu unterstützen und sich inskünftig genau an die genannten Gesetzesvorschriften zu halten.**

Die Kenntnisse der Verkehrszeichen und Vorschriften sollen jedes Jahr gründlich «aufgefrischt» werden. Es ist deshalb die Pflicht eines jeden Traktorfahrers, die durch die Sektionen durchgeführten **Verkehrsausbildungskurse** zu besuchen.

Wir wissen, dass von einigen wenigen Traktorfahrern unser Appell nicht beachtet wird. Es fehlt ihnen das nötige Verständnis dafür. Jedes Mitglied, das guten Willens ist, mache es sich daher zur Pflicht, solche Leute **persönlich** aufzuklären und sie auf die Folgen ihres egoistischen Verhaltens aufmerksam zu machen. Fällt diese Aufklärung aus bestimmten Gründen schwer, so teile man die Adresse des betreffenden Traktorfahrers dem Sektionsvorstand mit, damit dieser den ernannten Vertrauensmann mit der Aufklärung beauftragen kann. Es geht bei unserer Aufklärungsaktion nicht darum, Mitmenschen anzuzeigen, sondern darum, Mitmenschen im Interesse einer Berufsgruppe aufzuklären.

Der Schweiz. Traktorverband und seine Sektionen haben im Winter 1945/46 mit grossem Erfolg eine Unfallverhütungs- und Verkehrserziehungsaktion durchgeführt. Wie schon erwähnt, werden die Verkehrsausbildungskurse alljährlich wiederholt. Ueberdies benützen wir jede Gelegenheit, um in unserem Verbandsorgan «Der Traktor» aufklärend zu wirken. Daher sind wir überzeugt, den Beweis erbringen zu können, dass die Fahrer landwirtschaftlicher Traktoren fähig sind, auf ihren langsamfahrenden Fahrzeugen ohne Fahrprüfung und Fahrausweis vorschriftsgemäss und korrekt zu fahren.

Der Geschäftsausschuss.

Un appel urgent avant qu'il ne soit trop tard

Nos membres ont pu lire dans le dernier numéro du «Tracteur» que le comité central et les délégués ont décidé de

nommer, par région, des hommes de confiance qui auront pour tâche de renseigner personnellement les conducteurs de tracteurs qui enfreignent les prescriptions de la loi fédérale sur la circulation des véhicules à moteur et des cycles (vitesse, règles de la circulation, etc.) et du statut des transports automobiles (S.T.A.).

Cette information mérite les renseignements complémentaires que voici:

Au cours de certaines réunions, assemblées et discussions avec d'autres organisations professionnelles on entend souvent dire: «Les conducteurs de tracteurs agricoles circulent à 40 km/h. et plus» ou «les conducteurs de tracteurs agricoles n'observent pas les lois de la circulation et menacent la sécurité sur les routes.» Un autre dit: «Les propriétaires de tracteurs agricoles exécutent des transports professionnels, ils paient des impôts plus bas et peuvent, de ce fait, faire une concurrence déloyale aux entreprises de transports professionnels.»

Le ton de ces accusations est tel qu'on pourrait croire que les propriétaires et les conducteurs de tracteurs agricoles font tout autre chose que ce qui est légal et réglementaire. Mais les voix des «accusateurs» se font plus rares dès que l'on demande des détails, des noms et des lieux. C'est une preuve que l'on généralise beaucoup, comme c'est du reste la mode chez nous.

Nous savons qu'il y a **des cas isolés** où un conducteur de tracteur agricole

1. circule à une vitesse supérieure à 20 km/h;
2. se comporte de façon incorrecte dans la circulation routière;
3. connaît insuffisamment les signaux de la circulation;
4. manque de prudence en traversant une route ou les voies de chemin de fer;
5. circule avec des freins défectueux ou insuffisants;
6. circule avec des phares insuffisants;
7. parcourt, à moins de 18 ans, des villes et des routes très fréquentées;
8. parcourt, avec son véhicule lent, les grands centres à des heures de grande circulation (0800, 1200, 1800 heures);
9. exécute des transports contre rémunération qui n'entrent pas dans le domaine agricole;
10. exécute des transports agricoles contre rémunération en dépassant les 30 heures par mois ou les 200 heures par an;

Etant donné que de tels cas isolés sont généralisés par ceux qui sont contre nous, nous devons lutter avec tous les moyens disponibles contre ces abus. Actuellement, on travaille à la révision de la loi fédérale sur la circulation des véhicules à moteur et des cycles et de son règlement d'exécution. Nous espé-

rons que le tracteur agricole, **en tant que machine de travail à vitesse modérée**, n'y aura pas une position moins favorable que jusqu'ici. Mais nous voulons tout faire pour que les contraventions ci-haut énumérées disparaissent. **C'est pourquoi, nous adressons un pressant appel aux propriétaires et aux conducteurs de tracteurs agricoles pour que, dans leur propre intérêt, ils nous soutiennent dans nos efforts et respectent les prescriptions en question.** Les connaissances en signaux de la circulation et en réglementation doivent être «ra-fraîchies» à fond chaque année. Chaque conducteur de tracteur doit se faire un devoir de participer aux cours pour la formation à la circulation routière qu'organisent les sections.

Nous savons que quelques conducteurs de tracteurs ne répondront pas à notre appel, faute de compréhension. Chaque membre qui est de bonne volonté se fera donc un devoir de les renseigner **personnellement** en leur faisant voir les conséquences de leur attitude égoïste. Si, pour certaines raisons, cette instruction s'avère désagréable, on voudra bien communiquer l'adresse de la personne en question au comité de la section qui y enverra un homme de confiance, chargé de la renseigner. Dans cette action, il ne s'agit pas de dénoncer son prochain, mais de le renseigner dans l'intérêt d'un groupe professionnel.

Durant l'hiver 1945/46 l'A.S.P.T. et ses sections ont organisé des cours pour la prévention des accidents et pour la formation à la circulation routière qui eurent le plus grand succès. Ainsi que nous l'avons dit, les cours pour la formation à la circulation routière sont repris chaque année. En plus, nous saisissons chaque occasion de former nos membres par le «Tracteur». C'est pourquoi, nous sommes certains de pouvoir fournir la preuve que les conducteurs de tracteurs agricoles sont capables de circuler, **sur leurs véhicules à vitesse modérée**, de façon correcte et réglementaire, sans permis de conduire et sans matraque.

Le comité directeur.

N.B. Cet appel peut être obtenu en tirage spécial auprès du secrétariat central pour être distribué aux non-membres.

Mitglieder!

Besucht recht zahlreich die
Veranstaltungen und Kurse
Eurer Sektion!

Einmann-Stahl-Pflüge „Vogel“

1-, 2- und 3-scharig

✚ Pat. 244 272 und 236 949 und Auslandpatente

für alle
Traktortypen

mit Hand-, Hydr.- oder
Winden-Aufzug.

Für die Traktoren Farmall,
Ferguson, Fordson-Mayor,
Massey-Harris, Case usw.,

die eine hydraulische Hebe-
vorrichtung (Lift) einge-
baut haben, sind meine
normalen Modelle liefer-
bar.

Aufwärtspflügen bis 25%
garantiert.

Neu: Nachstellbare
Wägenspitzen

Unverbindl. Vorführung
durch die Pflugfabrik

Friedrich Vogel
Kölliken

Tel. (064) 3 72 08

